

汉译世界学术名著丛书



分科本◎政法

纪念版

新大西岛

〔英〕弗·培根 著



商務印書館
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书



纪念版

新大西岛

〔英〕弗·培根 著

何新 译



商务印书馆

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

新大西岛 / (英) 弗·培根著; 何新译. —北京: 商务印书馆, 2017

(汉译世界学术名著丛书: 120 周年纪念版. 分科本. 政治、法律、社会学)

ISBN 978 - 7 - 100 - 13193 - 3

I. ①新… II. ①弗… ②何… III. ①乌托邦—研究
IV. ①D091.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 063646 号

权利保留, 侵权必究。

汉译世界学术名著丛书
(120 周年纪念版·分科本)

新 大 西 岛

〔英〕弗·培根 著
何 新 译

商 务 印 书 馆 出 版
(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)
商 务 印 书 馆 发 行
北京新华印刷有限公司印刷
ISBN 978 - 7 - 100 - 13193 - 3

2017 年 7 月第 1 版 开本 880×1240 1/32
2017 年 7 月北京第 1 次印刷 印张 2% 插页 1
定价: 18.00 元

Francis Bacon

THE NEW ATLANTIS

本文根据《哈佛古典文学丛书》第三卷(1909 年)译出



弗兰西斯·培根

NEW
ATLANTIS

A Worke vnfinished.

Written by the Right Honourable, FRANCIS
Lord Verulam, Viscount St. Alban.



《新大西岛》的扉页
(1627 年英文原书第一版)

汉译世界学术名著丛书

(120 周年纪念版·分科本)

出版说明

2017 年 2 月 11 日,商务印书馆迎来 120 岁的生日。120 年前,商务印书馆前贤怀揣文化救国的理想,抱持“昌明教育,开启民智”的使命,立足本土,放眼寰宇,以出版为津梁,沟通中西,为中国、为世界提供最富智慧的思想文化成果。无论世事白云苍狗,潮流左右激荡,甚至战火硝烟弥漫,始终践行学术报国之志,无改初心。

迻译世界各国学术名著,即其一端。早在 20 世纪初年便出版《原富》《天演论》等影响至今的代表性著作,1950 年代后更致力于外国哲学和社会科学经典的译介,及至 1980 年代,辑为“汉译世界学术名著丛书”,汇涓为流,蔚为大观。丛书自 1981 年开始出版,历时三十余年,迄今已推出七百种,是我国现代出版史上规模最大、最为重要的学术翻译工程。

丛书所选之书,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,皆为文明开启以来,各时代、各国家、各民族的思想与文化精粹,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书系统译介世界学术经典,



引领时代思想,为本土原创学术的发展提供丰富的文化滋养,为推动中国现代学术和现代化进程做出了突出的贡献。

为纪念商务印书馆成立 120 周年,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”120 周年纪念版的分科本,延续传统分为橙色、绿色、蓝色、黄色和赭石色五类,对应收录哲学、政治·法律·社会学、经济、历史·地理和语言学等学科的学术经典著作,既利于文化积累,又便于研读查考,同时向长期支持丛书出版的译者、编者和读者致以敬意。

两甲子后的今天,商务印书馆又站在了一个新的历史时间节点上。我们不仅要铭记先辈的身影和足迹,更须让我们的步伐充满新的时代精神。这是商务人代代相传的事业,更是与国家和民族的命运始终紧密相连的事业。我们责无旁贷,必须做好我们这代人的传承与创造,让我们的努力和成果不仅凝聚成民族文化的记忆,还能成为后来人可以接续的事业。唯此,才能不负前贤,无愧来者。

商务印书馆编辑部

2017 年 5 月



弗兰西斯·培根(1561—1626)是近代英国的唯物主义始祖、伟大的科学家和思想家。《新大西岛》是他晚年未完成的一部著作,在他死后的翌年 1627 年出版的。培根在这本书中描绘了他理想的社会图景。

培根生长在英国资产阶级革命序幕的时代。资本主义生产的兴起,促进了自然科学的发展。培根毕生研究科学、提倡科学,《新大西岛》中所描绘的理想社会,就是科学主宰一切的。

培根的这部著作,在早期的乌托邦作品中占有一个特殊地位,对我们研究社会主义思想的发展和科学共产主义理论,有重要的参考价值。

本书在 1938 年曾由我馆翻译出版(附在《崇学论》一书之后),此次据原书另行翻译。书后附有苏联作者 Ф. А. 柯冈-别仑斯坦撰写的“关于弗兰西斯·培根的《新大西岛》”一文,供研究参考。

目 录

新大西岛	1
附录 关于弗兰西斯·培根的《新大西岛》	43



新大西岛

我们从秘鲁(在那里我们逗留了一整年)带上十二个月的粮食开航,经南海^①驶往中国和日本。有五个月或者更多一些时间,由东面吹来轻柔无力的顺风,但是后来风向变了,有几天刮着西风,因此我们就航行得很慢,甚至根本不能前进。有时我们真想要掉头回航。后来,又刮起了强烈的、偏东的南风,把我们一直向北吹,我们尽了一切力量也无济于事,而我们的粮食,虽然竭力节省着吃,也差不多吃光了。在这世界上渺无涯际的大海中没有了粮食,使我们感到绝望,看来只有等死了。可是我们还振作着精神并向上帝祷告,祈求“他在深海中显现奇迹”,怜悯我们,像他在开辟鸿蒙的时候把天下的水聚在一处露出陆地那样,也给我们一块陆地,使我们免遭死亡。

又过了一天,约莫傍晚时候,在北方,离我们一肯宁^②远处,看到有好像浓云一样的东西,使我们确实觉得有接近陆地的希望。我们对南海这一部分的情况完全不了解,可能这里有我们至今还没有发现的岛屿或大陆。因此,我们改变了航程,整夜向我们看到

① 指太平洋。——俄译本注

② 一肯宁(kenning)约合二十英里。——译者



有陆地形迹的那个方向驶去。次日拂晓,我们可以清楚地看出那确是我们所渴望看到的陆地。那里看来是平坦的,并且长着茂密的植物,显得格外幽暗。航行了一个半小时之后,我们进入了一个美好的港口,这是一个美丽的城市的海港,城市虽然不大,但却建筑得非常完善。由海上望去,给人一个优美、可喜的印象。我们由于心急,觉得时间过得太慢了,恨不能一步迈到陆地上。船终于靠岸,并准备登陆了。但是,我们看到正前面有一些人,手里拿着棍棒,像是在制止我们登陆。他们并没有大声喊叫,态度也不凶暴,只不过用手势警告我们,叫我们不要靠近。因此,我们一点也没有感到不愉快,可是我们该怎么办呢?我们自己在盘算着这个迫在眼前的问题。

这时候,一只小船向我们驶来,船上大约有八个人,其中一个人手执一根两端是蓝色的黄色木杖,上了我们的船,没有任何不信任的表示。他看到我们有一人站的地位比其余的人靠前一些,就拿出一小卷羊皮纸(比我们的羊皮纸稍黄,柔软而易于折叠,但像书版的页子那样闪闪发光),递给了他。在那上边,用古希伯来文、古希腊文和学院中的正规拉丁文和西班牙文写着这样的字句:“你们任何人也不要登陆,并准备在十六天内离开这个海岸,除非给你们另外的限期。同时,如果你们需要淡水或粮食,或者是你们的病人需要照料,你们的船需要修理,就把你们的要求写下来,你们就可以得到救济。”这卷文书上盖着刻有小天使的图形的印记,小天使的翅膀并没张开,而是下垂的,在旁边还有个十字。那个官员交过这个文件后就回去了,留下一个差人等候我们的回信。

我们在商量怎么办的时候,感到茫然失措。拒绝我们登陆,还



急忙警告我们离开，这使我们感到很困惑；而另一方面，看到这里的人们有文字，并且又这样富于人道主义，也确实给予我们不小的安慰。而那文件上的十字架的标记，尤其使我们感到极大的鼓舞，它好像是好运的某种预兆。我们是用西班牙文回答的：“我们的船还完好无损；因为我们是在风平浪静或仅仅是逆风中航行，没有遇到任何风暴。至于我们的病人，他们不在少数，并且都很严重；因而，如果不允许他们登陆，他们就有死亡的危险。”我们详细地写下我们其他的需要，并附带说明：“我们还储藏一些货物，如果他们愿意交易，可以作为我们需要的代价，不另外算钱。”我们拿出一些金币送给这差人作为酬谢，同时要他转送给那官吏一块大红丝绒。但是这差人拒不收受，对那些东西连看都没有看。他离开了我们，坐上派来接他的另一只小船回去了。

我们的答复送出后约莫三个小时，有个看来像是很有地位的人到我们这里来了。他穿一件天蓝色水羽纱制的宽袖长袍，非常美丽，而且光泽比我们的强得多；他的下衣和帽子是绿色的，帽子形如穆斯林的头巾，相当雅致，并不像土耳其人缠的头巾那样大。他的卷发从帽檐垂下。看来是个可尊敬的人。他乘坐的船，有些部分是镀金的，船里除了他还有四个人；后面跟着另一只船，里面有二十个人。当他的船驶到离我们的船一箭远时，我们看到他们在向我们打手势，要我们派出一些人和他在水上相见。我们立时照办了，派出了我们的副首领，另外有四个海员伴随着他。我们来到离他们六码的地方，他们叫我们停下，不要再靠近。我们照办了。这时，我以前所描述的那个人站了起来，用西班牙语大声问道：“你们是基督徒吗？”我们回答说是。想起我们在文件上盖有印



章的地方看到的十字架的标记，我们心里更踏实了。他听到这个回答之后，把他的右手举向天空，然后轻轻地把它放到嘴上（这是他们感谢上帝时所用的手势），接着说道，“如果你们，你们大家以救世主的名义发誓，你们并不是海盗，并且在最近四十天内没有合法地或非法地流过血，那就可以准许你们登陆。”我们说，“我们都可以立即宣誓。”这时，和他在一起的、看样子像是个书记的人，把这件事作了记录。然后，他们船上的这位显要人物的另一个随从，按照他的官长的吩咐，高声说道：“我们的官长希望你们知道，他不到你们的船上去，并不是由于骄傲或者地位显贵，而是由于在你们的答复中曾提到你们之间有不少患病的人，卫生保健部长曾警告他，要他保持一个距离。”我们向他鞠躬，并回答说，我们是他的恭顺的仆人，感谢他对我们的盛情和无比的人道待遇；但是，确实相信我们的病人所患的并不是传染病。说到这里他就回去了，过了一会儿，那个书记到我们的船上来了，手里拿着当地出产的一种果子，看来像一个橘子，不过颜色介于茶橘色和朱红色之间，并散发出极其馥郁的香味。他好像是用它来预防感染病的。我们照他的要求“以耶稣和他的功德的名义”宣誓之后，他告诉我们，明天早晨六点钟派人来接我们，领我们去外邦人宾馆（他这样称呼它），在那里我们自己和我们的病人将得到物品供应。于是他走了，在我们想给他一些西班牙的金币时，他笑了，并且说，他不应该做同一种工作而两次受酬；（据我猜想）他的意思是，国家已经给他足够的薪金作为工作的报酬了。因为（以后我听说）他们把薪金之外再拿报酬的官吏叫做两次受酬。

次日清晨，来接我们的就是那个最初到我们这里来的那位手



执黄色木杖的官吏，他告诉我们，他将领我们去“外邦人宾馆”；他提前来是为了使我们有一整天的时间来办我们的事情。因为他说，“依我的意见，你们先打发几个人跟我去，看看那地方，看看怎样安排才对你们方便，以后你们可以去接你们的病人和其余的人上岸。”我们对他表示了谢意，并对他说，他对我们这些遇难的外邦人这样关怀和照顾，一定会受到上帝的奖赏。于是我们之中的六个人随他上了岸，登陆之后，他走在我们前面，但回过头来跟我们说，他只不过是我们的仆人和向导。他带我们走过了三条美丽的街道；一路上两边都聚集着一些人，站成一排，他们彬彬有礼，不像是在对我们表示惊奇，而是在欢迎我们。并且，有些人在我们走过他们的面前时，都把两臂放开一些，这是他们对人表示欢迎的手势。

外邦人宾馆是一所砖砌的房屋，美丽而宽敞，砖的蓝色比我们的还要深些；房屋有漂亮的窗户，有些装着玻璃，有些幔着一种上了油的亚麻布。他先把我们带进了楼上的一个美丽的客厅，然后问我们有多少人，几个病人。我们告诉他，连患病的在内总共有五十一个人，其中有十七个病人。他请我们稍稍等一下，不要离开，等他过了一个多钟头回来再说。后来他回来了，于是他领我们去看那些给我们预备好的房间，一共是十九间。他们似乎已经安排好，把四间较好的给我们中的四个领导人单独居住，其余十五间由我们居住，每间两个人。房间又漂亮又爽朗，布置得也很整洁优雅。以后，他又领我们到一个像是宿舍的长廊，在那里，一边是十七间小屋子，另一边只是墙和窗户，都很整齐，并且有杉木的隔板。这个走廊和小屋，一共四十间（比我们需要的多得多），是作为病房



给病人住的。他又告诉我们，痊愈了的病人，可以从这小屋搬到一间宿舍去，为了这个缘故，在上面所说的那几个房间之外，另拨出十个房间备用。这些都准备就绪后，他把我们带回了大厅，他把他的手杖举起了一些（在他们委托事务或发布命令时照例这样做），向我们说道：“你们应该知道，按这里的惯例，在今天和明天（这是我们让你们把船上的人搬过来的时间）之后，你们要在室内停留三天。但是，不要为这事感到烦恼，也不要认为你们是受了限制，这只是让你们得到充分的休息和过一些悠闲的时光罢了。你们不会缺什么东西，我们将派六个人来照料你们要在外面做的一切事情。”我们以感激和尊敬的心情向他致谢，并且说，“上帝的意志已经在这块土地上表现出来了。”我们也不想赠给他二十枚金币，他也笑了笑，只向我们说了一句“什么？两次受酬！”就走了。

接着，开饭了，真是美好的饮食，面包和肉食都是那么好吃，比我在欧洲所知道的任何高级膳食都适口。还有三种饮料，都是味美而又富于滋养的：一种葡萄酒；一种用谷类做的饮料，有点像我们的白啤酒，只是比较淡些；一种是用当地水果酿制的苹果酒——特别令人喜爱和感到心神舒畅的饮料。除此之外，还为我们的病人带来了大量的那种绯红色的橘子；据他们说，那是治因航海而得病的特效药。他们还给我们一匣灰色或是淡白色的小药丸，叫我们的病人每晚临睡前服一丸，他们说这样病人就可以很快地复元了。

第二天，我们忙着由船上搬运我们的货物和输送我们的人。在这些琐碎事情大致就绪而安静下来之后，我感到应该召集一下我们的人开个会。大家集合好了，我对他们说：“我的亲爱的朋友



们,让我们了解自己,也了解我们现在的处境。我们是被抛到陆地上来的人,正像约拿离开了鲸鱼的肚子似的^①,因为以前我们也是被包围在深黑的大海里;而现在我们来到了陆地,我们是处在生死关头,因为我们已置身在新旧两个世界之外,我们是不是能重新看到欧洲,那只有上帝知道。是一种奇迹把我们带到这里的,而把我们从这里带走的也至少必须是个奇迹。因此,关于我们已往的脱险,以及我们现在和将来的危险,只有听凭上帝做主,而每个人也应该一心向善。此外,我们现在已经来到了信奉基督的人民中,他们充满了虔诚和人道精神,我们无论如何不要在他们面前表现出罪恶活动或是恶劣品质,以免有失脸面。还有,他们依照戒律(虽然以很礼貌的方式)把我们关在这些房子里三天,谁知道不是为了要看看我们的举止和行动呢?如果他们发现我们不规矩,那就可以立即把我们驱逐出境;如果表现好,就会让我们较长期地住下去。他们派来服侍我们的那些人,可能也是在监视着我们。因此,为了上帝的爱,同时由于我们祈求我们灵魂的和肉体的幸福,我们应该检点自己的行动,不违背上帝的意志,也让这里的人看得起我们。”我们的那一伙人异口同声地感谢我的忠告,并向我保证一定谨慎小心、谦恭有礼地住下去,绝不会有任何轻微的越轨行为。就这样,我们快乐地过了三天,无忧无虑,想象着三天过后他们将怎样对待我们。在这期间,使我们极感快慰的是,我们看到我们的病人时刻在好转。他们觉得自己好像是突然掉进了一个医疗

① 据《旧约全书》中《约拿书》第一、二章,约拿因躲避耶和华,乘船出走,船至海上风浪大作,同行的人把他抛入海中,风浪方告平息。耶和华安排一条大鱼吞了约拿,他在鱼腹中三日三夜,经祷告耶和华,鱼才把他吐在旱地上。——译者

